

Projekt umowy

UMOWA NR

zawarta w dniu w Koszalinie pomiędzy
Muzeum w Koszalinie, ul. Młyńska 37-39, 75-420 Koszalin NIP 669 11 24 770,
reprezentowanym przez:

..... –,
zwaną w dalszej części umowy **Zamawiającym**,

a:

.....,
reprezentowanym/-ą przez:

.....,
zwanym/-ą w dalszej części umowy **Wykonawcą**,

§ 1.

1. Niniejsza umowa została zawarta w wyniku przeprowadzonego zapytania ofertowego w trybie zasady konkurencyjności na tłumaczenie pisemne tekstów z języka polskiego na język angielski.

§ 2.

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest wykonanie od dnia podpisania umowy do dnia **10.10.2018 r.** usługi tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski tekstów naukowych, popularnonaukowych oraz technicznych – wydawniczych (w tym: noty katalogowe – podpisy reprodukcyjne, spis treści, stopka redakcyjna i inne) zwanych dalej „dziełami”.

Opis tekstów będących przedmiotem tłumaczenia:

- Teksty popularnonaukowe – 5 tekstów o łącznej objętości 117350 znaków (tj. około 65 stron znormalizowanych) – próbka tekstu w załączeniu;
 - Noty katalogowe (podpisy do reprodukcji) oraz noty biograficzne – łącznie 134000 znaków (tj. około 74,5 stron znormalizowanych) – próbka tekstu w załączeniu;
 - Spis treści oraz stopka wydawnicza – około 1800 znaków (tj. 1 strona znormalizowana);
 - Indeks plenerów – daty, nazwiska uczestników, syntetyczny opis najważniejszych wydarzeń – około 10000 znaków (tj. około 5,5 stron znormalizowanych);
 - Wstęp prezydenta Piotra Jedlińskiego – 2863 znaków (tj. około 1,7 strony znormalizowanej);
2. Za termin wykonania tłumaczenia uważa się dzień podpisania protokołu odbioru bez uwag przez strony umowy.
3. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę oraz doświadczenie do realizacji przedmiotu umowy i zobowiązuje się wykonać go z należytą starannością, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych tłumaczeń oraz zobowiązuje się do zachowania wszelkich zasad przekładu, przy jednoczesnym dążeniu do zapewnienia odpowiedniego poziomu tłumaczeń.

§ 3.

1. Wynagrodzenie z tytułu wykonania przedmiotu umowy określonego § 2 ust.1 ustala się na kwotę brutto zł (słownie: zł brutto .../100).
2. Tłumaczenie będzie wykonywane z przekazanych Wykonawcy materiałów. Wszelkie wydatki związane z wykonaniem tłumaczenia ponosi Wykonawca.

§ 4.

1. Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć do sprawdzenia przez Zamawiającego projekt tłumaczenia w formie papierowej oraz elektronicznej w formacie .doc oraz .PDF na nośniku elektronicznym do dnia
2. Po dostarczeniu przedmiotu umowy Zamawiającemu ma on 5 dni na zgłoszenie uwag. Uwagi powinny być uwzględnione przez Wykonawcę w terminie 3 dni od dnia ich otrzymania. W przypadku kolejnych ewentualnych uwag procedurę ze zdań poprzednich powtarza się.
3. W przypadku stwierdzenia podczas odbioru wad nienadających się do usunięcia lub nieusuniętych Zamawiający może stosownie do swego wyboru:
 - 1) obniżyć wynagrodzenie proporcjonalnie do zakresu rzeczowego przedmiotu odbioru zawierającego wady, jeżeli wady te umożliwiają użytkowanie przedmiotu umowy,
 - 2) obniżyć wynagrodzenie o szacunkowy koszt usunięcia wad przez innego wykonawcę,
 - 3) żądać wykonania przedmiotu odbioru po raz drugi, jeżeli wady znacznie utrudniają lub uniemożliwiają użytkowanie przedmiotu umowy,
 - 4) odstąpić od umowy.
4. W przypadku nie ujawnienia się wad lub braków w trakcie czynności odbiorowych za datę zakończenia wykonywania przedmiotu umowy i wykonania zamówienia uznaje się datę zgłoszenia gotowości do odbioru, a w innym przypadku datę zakończenia czynności odbiorowych.

§ 5.

1. Wykonawca zobowiązany jest do:
 - 1) stosowania prawidłowej terminologii właściwej dla tłumaczonego tekstu;
 - 2) zapewnienia jednolitości zastosowanego słownictwa i frazeologii tłumaczonego tekstu,
 - 3) zapewnienia zgodności terminologii,
2. Wykonawca zobowiązuje się zachować w tajemnicy informacje dotyczące przedmiotu i treści wykonywanego tłumaczenia.

§ 6.

1. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że w tłumaczeniu zostały ujawnione błędy, Zamawiającemu przysługuje przez okres roku od dnia podpisania protokołu odbioru prawo do zgłoszenia reklamacji.
2. Po zgłoszeniu przez Zamawiającego reklamacji, Wykonawca zobowiązany jest do bezpłatnego poprawienia tłumaczenia w terminie 5 dni od daty otrzymania reklamacji i przekazania Zamawiającemu poprawionego tłumaczenia do akceptacji.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zgłoszenia w terminie 14 dni roboczych zastrzeżeń do poprawionego tłumaczenia i wezwania Wykonawcy do ich uwzględnienia i przekazania ostatecznej wersji tłumaczenia, w terminie 2 dni roboczych od dnia wezwania Wykonawcy.

§ 7.

1. Wykonawca ponosi wobec Zamawiającego odpowiedzialność z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania umowy.
2. Zamawiającemu przysługuje prawo naliczenia kar umownych w poniższych przypadkach:

- 1) niedotrzymania terminu wykonania tłumaczenia – kwotę w wysokości 0,5% wynagrodzenia umownego brutto określonego w § 3 ust.1 - za każdy dzień opóźnienia;
 - 2) niedotrzymania terminu poprawienia tłumaczenia, o którym mowa w § 6 ust. 2 niniejszej umowy – kwotę w wysokości 0,5% wynagrodzenia umownego brutto określonego w § 3 ust.1 - za każdy dzień opóźnienia;
 - 3) złożenia reklamacji, o której mowa w § 6, polegającej na wskazaniu błędu terminologicznego lub rażącego błędu rzeczowego zmieniających sens tłumaczenia - kwotę w wysokości 0,5% wynagrodzenia umownego brutto określonego w § 3 ust.1 za każdy wskazany błąd;
 - 4) odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – kwotę w wysokości 20% wynagrodzenia umownego brutto określonego w § 3 ust.1.
3. Kary pieniężne płatne są w terminie 14 dni od dnia doręczenia wezwania do zapłaty.
4. W przypadku powstania szkody przenoszącej wysokość kar umownych określonych w niniejszej umowie, Zamawiający jest uprawniony do dochodzenia naprawienia szkody na zasadach ogólnych określonych w kodeksie cywilnym.

§ 8.

1. Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty wynagrodzenia za dane tłumaczenie, w terminie 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury VAT/rachunku, przelewem na rachunek Wykonawcy wskazany w fakturze/rachunku. Podstawą do wystawienia faktury/rachunku jest podpisany przez Strony protokół odbioru danego tłumaczenia bez uwag.
2. Za termin dokonania płatności uważa się datę złożenia w banku przez Zamawiającego polecenia przelewu na rachunek bankowy Wykonawcy.
3. Zamawiający może dokonać potrącenia naliczonych i należnych mu kwot z płatności faktury/rachunku wystawionej przez Wykonawcę.

§ 9.

1. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu majątkowe i osobiste prawa autorskie do tłumaczenia powstałego w wyniku wykonania niniejszej umowy. Wykonawca oświadcza też, że jest wyłącznym podmiotem ww. praw autorskich, oraz że dysponowanie tymi prawami nie narusza żadnych praw osób trzecich.
2. Wykonawca zobowiązuje się w ramach kwoty określonej w § 3 ust.1 do przeniesienia na Zamawiającego autorskich praw majątkowych przetłumaczonego tekstu, na następujących polach eksploatacji:
 - 1) użytkowanie,
 - 2) kopiowanie (zwielokrotnienie dowolną techniką),
 - 3) modyfikowanie,
 - 4) przetwarzanie,
 - 5) wprowadzenie do obrotu,
 - 6) utrwalanie,
 - 7) wprowadzanie do pamięci komputera oraz wyświetlanie na monitorze komputera.
3. Zamawiający w ramach wynagrodzenia umownego uprawniony jest do przeniesienia autorskich praw majątkowych oraz praw zależnych wynikających z niniejszej umowy na inny podmiot bez żadnych ograniczeń terytorialnych ani jakichkolwiek innych, na co Wykonawca niniejszym wyraża zgodę.
4. Powyższe postanowienia mają odpowiednie zastosowanie w przypadku części tłumaczenia objętego przedmiotem niniejszej umowy.



§ 10.

Zamawiający jest upoważniony (z zachowaniem uprawnień do dochodzenia odszkodowań i kar umownych) do pisemnego rozwiązania umowy bez wypowiedzenia w przypadku:

1. niewykonania lub nienależytego wykonania obowiązków umownych przez Wykonawcę;
2. rozwiązania umowy o dofinansowanie/współpracy na podstawie której jest finansowana niniejsza umowa;

§ 11.

Zamawiający dopuszcza możliwość dokonania następujących zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty Wykonawcy:

- 1) zmiany ceny oferty w przypadku zmiany stawek podatku od towaru i usług (VAT);
- 2) wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 12.

1. W związku z realizacją przedmiotu umowy strony dopuszczają komunikowanie się pisemnie, za pomocą faxu oraz pocztą elektroniczną na adresy wskazane w Umowie.
2. Adresy, faxy oraz poczta elektroniczna do doręczeń:
 - 1) Zamawiającego: Muzeum w Koszalinie, ul. Młyńska 37-39, 75-420 Koszalin, fax: 94 343 12 20, e-mail: sekretariat@muzeum.koszalin.pl
 - 2) Wykonawcy: fax:, e-mail:
3. Zamawiający wskazuje następujące osoby do bieżących kontaktów przy realizacji umowy:
 - 1) Pani Marta Adamczak, tel. 94 343 20 11, fax: 94 343 12 20, e-mail: adamczak@muzeum.koszalin.pl;
4. Wykonawca wskazuje następujące osoby do bieżących kontaktów przy realizacji umowy:
 - 1) Pan(i), tel, fax:, e-mail:
 - 2) Pan(i), tel, fax:, e-mail:
5. Osoby wymienione w ustępie 3 są upoważnione do dokonania odbioru i zgłaszania uwag. Dla skuteczności wystarczająca jest akceptacja lub zgłoszenie uwag przez jedną z upoważnionych osób.

§ 13.

1. Wszelkie spory czy roszczenia między Stronami wynikające z niniejszej umowy, powinny być rozwiązywane bez zbędnej zwłoki – drogą negocjacji między Stronami.
2. W przypadku niepowodzenia tych negocjacji, zaistniałe spory będzie rozstrzygał sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 14.

1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.
2. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa egzemplarze dla Zamawiającego i jeden egzemplarz dla Wykonawcy.
3. Załącznikami do umowy stanowiącymi ich integralną całość są:
 - zapytanie ofertowe;
 - oferta Wykonawcy.

ZAMAWIAJĄCY:


D.Y.E.D.H.C. CH
Jerzy Guziński

WYKONAWCA:

.....